

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 22 – MA'YŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون: يصلح لذلك يؤخذ على سبيل التفكّمة:

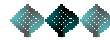
من كلّ واحد أربع أواقٍ. { مزرنخوش
 و ننع أحرش

من كلّ واحد أوقيتان. { قشر أترج
 و كاشم
 و أنيسون

من كلّ واحد أوقية. { مصطكى
 و بابونج

من دار صوص _____ نصف أوقية.
 و من قرنفل _____ ربع أوقية.

تسحق الأدوية فرادى و ينخل كذلك ثمّ مجموعه و تُلْتُّ بدرهم واحد من دهن البلسان الخالص
 محلولاً في شراب الأترج و بعد ذلك تعجن بشراب قشر الأترج و تحفظ في إناء زجاج أو حنتم و
 المأخوذ منه كلّ يوم أربعة دراهم إلى ما حول ذلك إن شاء الله تعالى.



RECETA n° 22
MA'YŪN
Ms. 08/02-08/09
TRADUCCIÓN

(Otro electuario tipo) **ma'yūn** que sirve para los mismos fines que el anterior y se toma a modo de golosina:

- | | | |
|-----------------------------|---|---------------------------|
| ▪ <i>mejorana</i> | } | cuatro onzas de cada uno. |
| ▪ <i>menta.</i> | | |
| ▪ <i>cáscara de toronja</i> | } | dos onzas de cada uno. |
| ▪ <i>apio silvestre</i> | | |
| ▪ <i>anises</i> | | |
| ▪ <i>almáciga</i> | } | una onza de cada uno. |
| ▪ <i>manzanilla</i> | | |
| ▪ <i>cañafístula</i> _____ | | media onza. |
| ▪ <i>clavo</i> _____ | | un cuarto de onza. |

Se trituran los simples por separado. Se ciernen así, y después juntos. Se deslíe todo esto en un dracma de extracto oleoso de bálsamo puro bien disuelto en jarabe de toronja y se guarda en recipiente de vidrio o de barro esmaltado.

Deben tomarse unos cuatro dracmas cada día (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pg. 8
RECETA n° 22 (08/02-08/09)
MA'YŪN

1 واما اخذ منه من اوقيةين الى ثلاث اواقية باربعة امثال ذلك من ما فانه
 2 **بمشروب** لذ لك يوجز على تسهيل التنفك من رنجوش
 3 ن تجزج اجرش من كل واحد اربع اواقية فتنشر اربع وكاسنم وانيسون
 4 من كل واحد اوقيةين مضطرب وبابونج من كل واحد اوقيةين
 5 صوص نصف اوقية قدر فلر رنج اوقية تسحق الا دويه فترادى
 6 ويخار كن لك ثم يجمعه وتلت بد رهم هـ احد من ذهن البلسان
 7 الخالص مخلوكة في شراب قنشر اربع وبعده ذلك تجعين بشراب
 8 قنشر اربع وتحفظ في انازجاج او حنتم واما اخذ منه كل يوم اربع
 9 دراهم الي ما جوز ذلك استنا الله تعالى **شهر اربع** بنسج باذن الله
 10 تعالى من ضعف الطلح وحقاقه على تسهيل التنفك يوجز من البزر
 11 الا بربسم رطل ومن زهر لسان الثور وعود السوس صبر ودم
 12 كل واحد نصف رطل ومن النجيع الاجرش والحبق والقزقرق وصال الزنقوش
 13 من كل واحد اوقية ومن قنشر اربع المرقق والامم جلكي من كل واحد
 14 نصف رطل اوقية يرض ما يجب رضة وينفع الجميع ليله في خمسه
 15 وبعشرين رطلا من ما سنبه بد الغليان وتزفع عدوه على نار
 16 لينه حتى يذهب من الماء النصف فيصفى ويضاف الي الصق من عصاره
 17 النتاج الحلو ومن السكر من كل واحد عشر رطل ويجا دهن الي النار
 18 حتى ياتي بشرابا حكيما فيقتق برنج دراهم مسكا ويوجز منه كل يوم من
 19 ثلاث اواقية الي ما جوز ذلك يمشر اواقية من ما فانه
 20 باذن الله تعالى من ذلك سنبه وقنشر اربع ودر دقيق من كل واحد اوقيةين
 21 خالص ثلاثة دراهم تسحق الا دويه فترادى وكل لك مجموعته وتعين بجوارش
 22 النجاج الشكروي الحكم يوجز منه كل يوم اربعه دراهم الي ما جوز ذلك
 3 واما اختلاج القلب فيعبد الفطط ان يشنجر هذا المعجون والشرباب
 4 الذي ذكرت قبله وينفع من ذلك استنا الله تعالى شراب شهر باذن
 5 الله تعالى من نقت الدم من الرية ومن الصدر يجب ان يتقدم العليان فيعبد
 6 الاكل من الدراج اليمني وبعده ذلك يشق كل يوم من هذا الذي اصف
 7 لك ثلاث اواقية في شئت اواقية من ذلك يوجز من القنشر
 8 الرقيق الذي بين قنشر البلوط العليط وبين عظم